

АЛКЕЙ
И
САФФ

В ПЕРЕВОДЕ

ВЯЧЕСЛАВА
ИВАНОВА



ИНСТИТУТ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ (ПУШКИНСКИЙ ДОМ)
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК

АЛКЕЙ и САФО

Собрание
песен и лирических отрывков
в переводе
размерами подлинников

Вячеслава Иванова

Третье, переработанное издание

Издательство имени Н. И. Новикова
Санкт-Петербург
2019

Издание осуществлено при финансовой поддержке
Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям
в рамках реализации Федеральной целевой программы «Культура России»
(2012–2018 годы)

Научная редакция, составление, вступительная статья и текстология
К. Ю. Лаппо-Данилевского

Комментарии и статья *С. А. Завьялова*

А50 Алкей и Сафо: Собрание песен и лирических отрывков в переводе размерами подлинников Вячеслава Иванова со вступительным очерком его же. Третье, переработанное издание / науч. редакция, сост., вступ. статья и текстология К. Ю. Лаппо-Данилевского; комментарии С. А. Завьялова. — СПб.: Издательство имени Н. И. Новикова, 2019. — LXIV, 398 с., ил.

ISBN 978-5-87990-134-3

Первая комментированная публикация стихов Алкея и Сафо (VII–VI вв. до н. э.), классиков древнегреческой литературы, в переводе Вячеслава Иванова (1866–1949), крупнейшего поэта-символиста и одной из ключевых фигур русского Серебряного века. Новаторская передача Вяч. Ивановым особенностей античного стиха определила технику русских переводов древней поэзии на столетие вперед. Издание снабжено обстоятельным предисловием и обширным научным аппаратом, одна из задач которого — познакомить читателя с особенностями античной метрики.

ISBN 978-5-87990-134-3

- © Лаппо-Данилевский Константин Юрьевич, составление, вступ. статья, текстология, 2019
- © Завьялов Сергей Александрович, статья, комментарии, 2019
- © Издательство имени Н. И. Новикова, 2019

СОКРАЩЕНИЯ

I. Текстология¹

- AM* — авторизованная машинопись
БА — белой автограф
БАП — белой автограф с последующей правкой
Кор — корректура
Ред — редакция
ЧА — черновой автограф
ЧН — черновой набросок

II. Учреждения, организации

- ГБЛ — Государственная библиотека имени В. И. Ленина (с февр. 1992 — РГБ; Москва)
ИРЛИ — Рукописный отдел Института русской литературы (Пушкинского Дома) РАН (Санкт-Петербург)
ЛГУ — Ленинградский (с 1991 — Санкт-Петербургский) государственный университет
РГАЛИ — Российский государственный архив литературы и искусства (Москва)
РГБ — Отдел рукописей Российской государственной библиотеки (Москва)

III. Библиография

1) Источники

- Aes.* — Aeschylus / Αἰσχύλος / Эсхил (525–456)
Schol. Aes. — Scholia in Aeschylum / Σχόλια εἰς Αἰσχύλον / Схолии к Эсхилу
Pers. — Scholia in Persas / Σχόλια εἰς Πέρσας / Схолии к «Персам»

¹ Тильдой (~) в текстологических разделах и комментариях обозначаются пропуски; ромбом (◊) — последующее приведение текста к окончательному варианту.

- Ammon. Diff.* — Ammonius Grammaticus / Ἀμμώνιος / Аммоний Грамматик (IV в. н. э.). De differentia adfinium vocabulorum / Περὶ ὁμοίων καὶ διαφορῶν λέξεων / Об употреблении синонимов и созвучных слов
AP — Anthologia Palatina / Παλατινὴ Ἀνθολογία / Палатинская антология (свод греческих эпиграмм, составленный в X в. н. э.)
Ap. Dyc. — Apollonius Dyscolus / Ἀπολλώνιος ὁ Δύσκολος / Аполлоний Дискол (II в. н. э.)
Conj. — De conjunctionibus / Περὶ συνδέσεων / О союзах
Pron. — De pronomibus / Περὶ ἀντωνυμίας / О местоимениях
Synt. — De syntaxi / Περὶ συντάξεως / О синтаксисе
Ap. Rhod. — Apollonius Rhodius / Ἀπολλώνιος Ῥόδιος / Аполлоний Родосский (ок. 295 – ок. 215)
Schol. Ap. Rhod. — Scholia in Apollonii Rhodii Argonautica / Σχόλια εἰς Ἀπολλωνίου Ῥοδίου Ἀργοναυτικά / Схолии к «Аргонавтике» Аполлония Родосского
Ar. — Aristophanes / Ἀριστοφάνης / Аристофан (450/444–387/380)
Schol. Ar. — Scholia in Aristophanem / Σχόλια εἰς Ἀριστοφάνην / Схолии к Аристофану
Av. — Scholia in Aves / Σχόλια εἰς Ὀρνίθες / Схолии к «Птицам»
Pax — Scholia in Pacem / Σχόλια εἰς Εἰρήνην / Схолии к «Миру»
Thesm. — Scholia in Thesmophoriazusas / Σχόλια εἰς Θεσμοφοριαζούσας / Схолии к «Женщинам на празднестве Фесмофорий»
Vesp. — Scholia in Vespas / Σχόλια εἰς Σφήκας / Схолии к «Осам»
Arist. — Aristoteles / Ἀριστοτέλης / Аристотель (384–322)
Eth. Nic. — Ethica Nicomachea / Ἠθικὰ Νικομάχεια / Никомахова этика
Pol. — Politica / Πολιτικά / Политика
Rhet. — Ars rhetorica / Τέχνη ῥητορική / Риторика
Arsen. — Arsenius Apostolius / Ἀρσένιος Ἀποστόλιος / Арсений Апостолий (1465–1535). Violetum / Ἴωνά / Фиалковый луг
Athen. — Athenaeus / Ἀθήναιος / Афиней (кон. II – нач. III в. н. э.). Deipnosophistae / Δειπνοσοφισταί / Пир мудрецов
Atil. Fort. Ars — Atilius Fortunatianus / Ατιλίου Φορτουνατιανῶν (IV в. н. э.). Ars metrica / Μετρικὸν ἔργον / Метрическое искусство
Catull. — Gaius Valerius Catullus / Γαῖος Βαλερίος Κατούλλος (ок. 84 – ок. 54). Carmina / Στίχοι / Стихотворения
Choerob. In Theodos. — Georgius Choeroboscus / Γεώργιος Χοιροβοσκός / Георгий Херобоск (IX в. н. э.). Scholia in Theodosii Alexandrini canones isagogicos / Προλεγόμενα τῶν Θεοδοσίου ὀνοματικῶν κανόνων / Комментарий к «Канонам» Феодосия Александрийского

Chor. Zach. — Choricus / Χορικός / Хорикий (VI в. н. э.). Ἐπιθαλάμιος εἰς Ζαχαρίαν / Эпиталамий Захарии

Chrysipp. Peri apoph. — Chrysippus Soleus / Χρυσίππος ὁ Σολεύς / Хрисипп из Сол (281–208). Περὶ ἀποφατικῶν / Об отрицательных суждениях

Clem. Alex. Strom. — Clemens Alexandrinus / Κλήμης ὁ Ἀλεξανδρεύς / Климент Александрийский (ок. 150 – ок. 215). Stromata / Στρώματα / Строматы («Отрывки»)

Demetr. Eloc. — Demetrius Phalereus / Δημήτριος ὁ Φαληρεύς / Деметрий Фалерский (ок. 350 – ок. 280). Ему приписывался трактат II в. до н. э. De elocutione / Περὶ ἐρμηνείας / О стиле

Demetr. Lac. De poem. — Demetrius Laco / Δημήτριος Λάκων / Деметрий Лаконский (кон. II в. до н. э.). De poematis / Περὶ ποιημάτων / О стихах

Dio Chrys. — Dio Chrysostomus / Δίων Χρυσόστομος / Дион Хрисостом (ок. 40 – ок. 120). Orationes / Λόγοι / Речи

Diod. Sic. — Diodorus Siculus / Διόδωρος Σικελιώτης / Диодор Сицилийский (ок. 90 – 30). Bibliotheca historica / Βιβλιοθήκη ιστορική / Историческая библиотека

Diog. Laert. — Diogenes Laertius / Διογένης Λαέρτιος / Диоген Лаэртский (III в. н. э.) De vitis et dogmatis et apophthegmatis clarorum philosophorum / Περὶ βίων δογμάτων καὶ ἀποφθεγμάτων τῶν ἐν φιλοσοφίᾳ εὐδοκμησάντων / О жизни, учениях и изречениях знаменитых философов

D. H. — Dionysius Halicarnassensis / Διονύσιος Ἀλικαρνασσεύς / Дионисий Галикарнасский (ок. 60 до н. э. – после 8 н. э.)

Ant. Rom. — Antiquitates Romanae / Ῥωμαϊκὴ ἀρχαιολογία / Римские древности

Comp. — De compositione verborum / Περὶ συνθέσεως ὀνομάτων / О соединении слов

Vet. scr. cens. — De veterum scriptorum censura / Τῶν Ἀρχαίων Κρίσις / Суждения о древних писателях

Epim. Hom. см. **Hom.**

Et. Gen. — Etymologicum Genuinum / Ἐτυμολογικόν / Этимологикон (IX в. н. э.)

Et. Mag. — Etymologicum Magnum / Ἐτυμολογικὸν Μέγα / Большой этимологикон (XII в. н. э.)

Euseb. Chron. — Eusebius Caesariensis / Εὐσέβιος ὁ Καισάρειος / Евсевий Кесарийский (260/265–339/340). Chronicon / Παντοδαπὴ ἱστορία / Хроника

Eust. II. — Eustathius Thessalonicensis / Εὐστάθιος Θεσσαλονίκης / Евстафий Фессалоникийский (ок. 1115 – ок. 1195). Commentarii ad Homeri Iliadem / Παρακροβαλαὶ εἰς τὴν Ὀμήρου Ἰλιάδα / Комментарии к «Илиаде» Гомера

Galen. Protr. — Claudius Galenus / Κλαύδιος Γαληνός / Клавдий Гален (129 – 200/216). Protrepticus (Exhortatio ad medicinam) / Προτρεπτικός ἐπ' ἰατρικὴν / Увещание к занятию медициной

Hdn. — Aelius Herodianus / Αἴλιος Ἡρώδιανός / Геродиан (II в. н. э.)

Peri klis. onom. — Περὶ κλίσεως ὀνομάτων / О склонении имен

Peri mon. lex. — Περὶ μονήρους λέξεως / О выделяемых словах

Hdt. — Herodotus / Ἡρόδοτος / Геродот (ок. 484 – ок. 425). Historiae / Ἱστορίαι / История

Heph. — Herphaestion / Ἡφαιστίων / Гефестион (II в. н. э.)

Ench. — Enchiridion de metris / Ἐγχειρίδιον περὶ μέτρων / Учебник метрики

Poem. — De poematis / Περὶ ποιήματος / О стихах

Heracl. Alleg. Hom. — Heraclitus / Ἡράκλειτος / Гераклит (I в. н. э.). Allegoriae Homericae / Ἀλληγορίαι Ὀμηρικαί / Гомеровские аллегории

Hermog. Id. — Hermogenes Tarsensis / Ἑρμογένης ὁ Ταρσεύς / Гермоген Тарский (2 пол. II в. н. э.). Περὶ ιδεῶν / Об идеях

Himer. Or. — Himerius / Ἱμέριος / Гимерий (315–386). Orationes / Λόγοι / Речи

Hom. — Homerus / Ὅμηρος / Гомер

Il. — Ilias / Ἰλιάς / Илиада

Schol. Gen. Il. — Scholia Genavensis ad Iliadem / Женевские схолии к «Илиаде»

Epim. Hom. Anecd. Oxon. I, 190 — Epimerismi Homerici / Ὀμήρου ἐπιμερισμοί / Разбор гомеровских слов, XIV в. (Anecdota graeca e codd. manuscriptis bibliothecarum oxoniensium / descripsit J. A. Cramer. Oxonii, 1835. Vol. I)

Hor. — Horatius / Гораций (65–8)

Carm. — Carmina / Оды

Epist. — Epistulae / Послания

Hsch. — Hesychius / Ἡσύχιος / Гезихий (V–VI в. н. э.). Lexicon / Λεξικόν / Лексикон

Julian. Epist. — Flavius Claudius Iulianus Augustus / Φλάβιος Κλαύδιος Ἰουλιανὸς Αὔγουστος / Флавий Клавдий Юлиан Август (331/332 – 363). Epistulae / Ἐπιστολαί / Письма

[Longinus]. De subl. — Cassius Longinus / Κάσσιος Λογγίνος / Кассий Лонгин (213–273). De sublimitate / Περὶ ὕψους / О возвышенном (трактат I–III вв. н. э., приписывавшийся Лонгину, отчего его автора обычно называют Pseudo-Longinus / Псевдо-Лонгин)

Lucr. — Titus Lucretius Carus / Τίτ Λυκρετίος Καρ (ок. 99 – ок. 55). De rerum natura / О природе вещей

Mar. Plot. Sacerd. — Marius Plotius Sacerdos / Μάριος Πλωτίος Σαцерδὸς (III–IV в. н. э.). Artes grammaticae / Искусство грамматики

Marm. Par. — Marmor Parium / Παροσσική χρονική / Паросская хроника (264 до н. э.)

Max. Tyr. — Maximus Tyrius / Μάξιμος Τύριος / Максим Тирский (II в. н. э.)

Men. Fr. — Menander / Μένανδρος / Менандр (342–290). Fragmenta / Αποσπάσματα / Фрагменты

Ovid. — Publius Ovidius Naso / Публий Овидий Назон (43 до н. э. – 17/18 н. э.).
Ep. — Epistulae (Heroides) / Героиды
Metam. — Metamorphoses / Метаморфозы
Paus. — Pausanias / Παυσανίας / Павсаний (ок. 115 – ок. 180). Graeciae descriptio / Ἑλλάδος Περιήγησις / Описание Эллады
Philodem. Piet. — Philodemus / Φιλόδημος / Филодем (110 – 40/35). De pietate / Περὶ εὐσεβείας / О благочестии
Philost. Vit. Apol. — Lucius Flavius Philostratus / Φλάβιος Φιλόστρατος / Флавий Филострат (ок. 170 – ок. 250). Vita Apollonii Tyanei / Τὰ ἐς τὸν Τυανέα Απολλώνιον / Жизнь Аполлония Тианского
Pind. — Pindarus / Πίνδαρος / Пиндар (522/518–448/438)
Schol. Pind. — Scholia in Pindarum / Σχόλια εἰς Πίνδαρον / Схолии к Пиндару
Isthm. — Scholia in Isthmionicas / Σχόλια εἰς Ἴσθμια / Схолии к Истмийским одам
Ol. — Scholia in Olympionicas / Σχόλια εἰς Ὀλύμπια / Схолии к Олимпийским одам
Pyth. — Scholia in Pythonicas / Σχόλια εἰς Πύθια / Схолии к Пифийским одам
Pl. — Plato / Πλάτων / Платон (428/427–348/347)
Lg. — Leges / Νόμοι / Законы
Schol. Pl. — Scholia Platonica / Σχόλια εἰς Πλάτωνα / Схолии к Платону
Symp. — Scholia in Symposium / Σχόλια εἰς τὸ Συμπόσιον / Схолии к «Пиру»
Plut. — Plutarchus / Πλούταρχος / Плутарх (ок. 46 – ок. 125)
Amat. (Erot.) — Amatorius / Ἐρωτικός / Об Эроте
De cohib. ira — De cohibenda ira / Περὶ ἀοργησίας / О подавлении гнева
De def. or. — De defectu oraculorum / Περὶ τῶν ἐκλειπτῶν χρηστηρίων / Об упадке оракулов
De Herod. malig. — De Herodoti malignitate / Περὶ τῆς Ἡροδότου κακοηθείας / О злокозненности Геродота
De mus. — De musica / Περὶ μουσικῆς / О музыке
Erot. см. **Amat.**
Qu. Conv. — Quaestiones convivales / Συμποσιακά / Застольные беседы
Sept. sap. conv. — Septem sapientium convivium / Ἑπτὰ σοφῶν συμπόσιον / Пир семи мудрецов
Poll. — Iulius Pollux / Ἰούλιος Πολυδεύκης / Юлий Полидевк (2 пол. II в. н. э.). Onomasticon / Ὀνομαστικόν / Ономастикон
Prisc. Inst. Gramm. — Priscianus / Присциан (V–VI в. н. э.). Institutiones Grammaticae / Γραμματικές наставления

Procl. In Hes. Op. — Proclus / Πρόκλος / Прокл (412–485). Scholia in Hesiodi Opera et Dies / Σχόλια εἰς Ἔργα καὶ Ἡμέρας / Схолии к «Трудам и дням» Гесиода
Quintil. Inst. Or. — Marcus Fabius Quintilianus / Марк Фабий Квинтилиан (ок. 35 – ок. 100). Institutio oratoria / О подготовке оратора
Schol. Aes. см. **Aes.**
Schol. Ap. Rhod. см. **Ap. Rhod.**
Schol. Ar. см. **Ar.**
Schol. Gen. II. см. **Hom.**
Schol. Pind. см. **Pind.**
Schol. Pl. см. **Pl.**
Schol. Soph. см. **Soph.**
Schol. Theocr. см. **Theocr.**
Serv. In Verg. Georg. — Maurus Servius Honoratus / Мавр Сервий Гонорат (IV в. н. э.). In Vergilii Georgica commentarii / Комментарий к «Георгикам» Вергилия
Soph. — Sophocles / Σοφοκλῆς / Софокл (497/496–406/405)
Schol. Soph. — Scholia in Sophoclem / Σχόλια εἰς Σοφοκλέα / Схолии к Софоклу
El. — Scholia in Electram / Σχόλια εἰς Ἠλέκτραν / Схолии к «Электре»
O. R. — Scholia in Oedipum Regem / Σχόλια εἰς Οἰδύπου τὸν τύραννον / Схолии к «Царю Эдипу»
Stob. — Joannes Stobaeus / Ἰωάννης ὁ Στοβαῖος / Иоанн Стобей (V в. н. э.). Anthologium (Florilegium) / Ἀνθολόγιον / Антология
Strab. — Strabo / Στράβων / Страбон (64/63 до н. э. – 23/24 н. э.). Geographica / Γεωγραφικά / География
Suda — Suda / Σοῦδα / Суда (словарь X в. н. э.)
Syrian. In Hermog. Id. — Syrianus / Συριανός / Сириан (V в. н. э.). Commentarium in libros Hermogenis περὶ ιδεῶν / Εἰς τὸ περὶ ιδεῶν Ἑρμογένους ὑπόμνημα / Комментарий к трактату Гермогена «Об идеях»
Theocr. — Theocritus / Θεόκριτος / Феокрит (ок. 300 – ок. 260)
Schol. Theocr. — Scholia in Theocritum / Σχόλια εἰς Θεόκριτον / Схолии к Феокриту
Theogn. — Theognis / Θέογνις / Феогнид (VI в. до н. э.)
Trypho Trop. — Trypho / Τρύφων / Трифон (ок. 60 – ок. 10). De tropis / Περὶ τρόπων / О тропах
Tzetz. In Lyc. Alex. — Ioannes Tzetzets / Ἰωάννης Τζέτζης / Иоанн Цец (ок. 1110 – ок. 1180). Scholia in Lycophronis Alexandram / Σχόλια εἰς Λυκόφρονος Ἀλεξάνδραν / Схолии к «Александр» Ликофрона
Zenob. — Zenobius / Ζηνόβιος / Зенобий (1-я пол. II в. н. э.)

2) Издания древних авторов на языке оригинала²

- ALG¹ — Anthologia Lyrica Graeca / edidit E. Diehl. Lipsiae, 1922–1925. Vol. I–II.
ALG² — Anthologia Lyrica Graeca / edidit E. Diehl. Ed. 2. Lipsiae, 1936–1942. Vol. I–II.
Bagordo — *Sappho*. Gedichte / hrsg. und übersetzt von A. Bagordo. Düsseldorf, 2009.
BT — Bibliotheca Teubneriana. 1849 –.
FGE — Further Greek Epigrams / edited by D. L. Page. Cambridge, 1981.
GL — Greek Lyric / with an English Translation by David A. Campbell. Cambridge, Mass.; London, 1982–1993. Vol. 1–5.
H–C — Anthologia Lyrica / post Th. Bergkium edidit E. Hiller, emendavit O. Crusius. Lipsiae, 1897 (ed. stereotypa 1907).
IEG — Iambi et Elegi Graeci ante Alexandrum cantati / edidit M. L. West. Oxford, 1971–1972. T. 1–2; ed. 2: 1989–1992. T. 1–2.
LCL — Loeb Classical Library. 1912 –.
Lieberman — Alcée. Fragments / texte établi, traduit et annoté par G. Lieberman. Paris, 1999. T. I–II.
Lobel 1925 — Σαπφοῦς μέλη. The Fragments of the Lyrical Poems of Sappho edited by Edgar Lobel. Oxford, 1925.
Lobel 1927 — Ἀλκαίου μέλη. The Fragments of the Lyrical Poems of Alcaeus edited by Edgar Lobel. Oxford, 1927.
L–P — Poetarum Lesbiorum Fragmenta / ediderunt E. Lobel et D. Page. Ed. 2. Oxford, 1963.
OCT — Oxford Classical Texts (панев: Bibliotheca Oxoniensis, BO). 1896 –.
Page — *Page D.* Sappho and Alcaeus. An Introduction to the Study of Ancient Lesbian Poetry. Oxford, 1955.
Powell — Collectanea Alexandrina: Reliquiae Minores Poetarum Graecorum Aetatis Ptolemaicae 323 – 146 A.C. / edidit I. U. Powell. Oxonii, 1925.
PLG — Poetae Lyrici Graeci / recensuit Th. Bergk. Ed. 4. Lipsiae, 1878–1882. Vol. 1–3.
PMG — Poetae Melici Graeci / edidit D. Page. Oxford, 1962.
SL¹ — Supplementum Lyricum. Neue Bruchstücke von Archilochus, Alcaeus, Sappho, Corinna, Pindar / ausgewählt und erklärt von E. Diehl. Bonn, 1908.

² Нижеперечисленные издания подразумеваются также при упоминании кириллицей имен их издателей в тексте комментариев: А. Багордо (Bagordo), Т. Бергк (PLG), Э. Диль (ALG), Д. Кэмпбелл (GL), Г. Либрман (Lieberman), Э. Лобель (Lobel), Э. Лобель – Д. Пейдж (L–P), Д. Пейдж (Page), Е.-М. Фойгт (Voigt), Э. Хиллер – О. Крузиус (H–C).

- SL² — Supplementum Lyricum. Neue Bruchstücke von Archilochus, Alcaeus, Sappho, Corinna, Pindar / ausgewählt und erklärt von E. Diehl. 2. Aufl. Bonn, 1910.
SL³ — Supplementum Lyricum. Neue Bruchstücke von Archilochus, Alcaeus, Sappho, Corinna, Pindar / ausgewählt und erklärt von E. Diehl. 3. Aufl. Bonn, 1917.
SVF — Stoicorum Veterum Fragmenta / collegit I. ab Arnim. Leipzig, 1903–1924. Vol. I–IV.
Voigt — Sappho et Alcaeus. Fragmenta / edidit E.-M. Voigt. Amsterdam, 1971.

3) Эпиграфические и папирологические источники

- Ostrakon Flor.* — Ostrakon Florentinum / Флорентийский остракон (опубл.: Annali della reale Scuola Normale di Pisa. Classe di lettere. Serie II. 1937. Vol. VI)
P. Aberdon. — Papyrus Aberdonensis / Абердинский папирус (опубл.: Revue des études Grecques. 1905. T. 18)
P. Berol. — Papyri Berolinenses / Берлинские папирусы
P. British Museum — папирус Британского музея
P. Colon. — Papyri Colonienses / Кёльнские папирусы (опубл.: ZPE)
P. Fouad — папирус папирологического общества короля Фуада I / Société Fouad I de papyrologie (опубл.: The Classical Quarterly. NS. 1952. Vol. II)
P. GC. — Papyri Green Collection (Oklahoma City) — папирус коллекции семейства Грин (опубл.: ZPE)
P. Haun. — Papyrus Hauniensis / Копенгагенский папирус
P. Lille — Лилльские папирусы (опубл.: ZPE)
P. Louvr. — Луврский папирус (опубл.: Mémoires d'histoire ancienne et de philologie. Paris, 1863)
P. Mediol. — Papyrus Mediolanus / Миланский папирус
P. Оху. — The Oxyrhynchus Papyri. London, 1898 –. T. 1 –.
P. Sapph. Obbink — папирус Сапфо Оббинка (опубл.: ZPE)
PSI — Papi della Società Italiana. Firenze, 1912 –.
ZPE — Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik. Köln, 1967 –. Bd. 1 –.

4) Издания на русском языке, рецензии, литература

- AC₁ — Алкей и Сафо: Собрание песен и лирических отрывков в переводе размерами подлинников Вячеслава Иванова со вступительным очерком его же. [1-е изд.]. М.: Изд. М. и С. Сабашниковых, 1914. (Памятники мировой литературы).
AC₂ — Алкей и Сафо: Собрание песен и лирических отрывков в переводе размерами подлинников Вячеслава Иванова со вступительным очерком его

- же. [2-е изд.]. М.: Изд. М. и С. Сабашниковых, 1914 [1915]. (Памятники мировой литературы).
- АС₃* — Алкей и Сафо: Собрание песен и лирических отрывков в переводе размерами подлинников Вячеслава Иванова со вступительным очерком его же. [3-е, неосуществленное изд.] 1919 // РГБ. Ф. 261. Карт. 10. Ед. хр. 4–5.
- Вересаев, 1915* — *Вересаев В. В.* [Рец. на кн.: Алкей и Сафо. Собрание песен и лирических отрывков в переводе размерами подлинников Вячеслава Иванова. М., 1914] // Вестник Европы. 1915, февр. С. 389–394.
- Диль, 1914* — *Диль Э. В.* Эолийские лирики в переводе Вячеслава Иванова // Гермес. 1914. № 19 (145). С. 460–463.
- Диль, 1916* — *Диль Э. В.* [Рец. на кн.: Алкей и Сафо. Собрание песен и лирических отрывков в переводе размерами подлинников Вячеслава Иванова. М., 1914 [1915]; *Архилох.* Стихотворения и фрагменты / перевел с греч. размерами подлинника В. Вересаев; с вступ. статьей переводчика. М., 1915; *Сафо.* Стихотворения и фрагменты / перевел с греч. размерами подлинника В. Вересаев; с вступ. статьей переводчика. М., 1915] // Журнал Министерства народного просвещения. 1916. Ч. 61. Февр. С. 396–406.
- ДЛ* — *Зелинский Ф. Ф.* Древне-греческая литература эпохи независимости. Пг.: Огни, 1920. Часть 2: Образцы.
- Завьялов, 2009* — *Завьялов С.* Вячеслав Иванов — переводчик греческой лирики // Новое литературное обозрение. 2009. № 95. С. 163–184.
- Завьялов, 2010* — *Завьялов С. А.* Вячеслав Иванов в работе над греческими папирусами // Вячеслав Иванов. Исследования и материалы / отв. ред. К. Ю. Лаппо-Данилевский, А. Б. Шишкин. СПб.: Изд-во Пушкинского Дома, 2010. Вып. 1. С. 354–370.
- Кузмин, 1914* — *Кузмин М.* [Рец. на кн.: Алкей и Сафо. Собрание песен и лирических отрывков в переводе размерами подлинников Вячеслава Иванова. М., 1914] // Петроградские вечера. Пг., [1914]. Кн. 3. С. 234–235.
- Лаппо-Данилевский, 2016* — *Лаппо-Данилевский К. Ю.* О третьем издании стихов Алкея и Сафо в переводе Вяч. Иванова // Русская литература. 2016. № 2. С. 134–159.
- Лаппо-Данилевский, Завьялов, 2014* — Ранее неизвестные переводы Вячеслава Иванова из античных поэтов / публ. и вступ. статья К. Ю. Лаппо-Данилевского, коммент. С. А. Завьялова // Древний мир и мы. СПб.: Дмитрий Буланин, 2014. Вып. V. С. 331–365.
- Свиясов, 1998* — Античная поэзия в русских переводах XVIII–XX вв. Библиографический указатель / составитель Е. В. Свиясов. СПб.: Дмитрий Буланин, 1998.
- Снелль, 1999* — *Снелль Б.* Греческая метрика / пер. Д. О. Горшилова. М.: Греко-латинский кабинет Ю. А. Шичалина, 1999.

- Толстой, 1939* — *Толстой И. И.* Сафо и тематика ее песен // Ученые записки ЛГУ. Серия филолог. наук. 1939. № 3. С. 20–31 (перепеч. в кн.: *Толстой И. И.* Статьи о фольклоре. М.; Л.: Наука, 1966. С. 120–131).
- Ходасевич, 1914* — *Ходасевич В.* [Рец. на кн.: Алкей и Сафо. Собрание песен и лирических отрывков в переводе размерами подлинников Вячеслава Иванова. М., 1914] // Русские ведомости. 1914. 25 июня. № 145. С. 5 (перепеч. в кн.: *Ходасевич В. Ф.* Собр. соч.: в 8 т. М., 2010. Т. 2. С. 166–167).
- Wilamowitz, 1913* — *Wilamowitz-Moellendorff U. von.* Sappho und Simonides: Untersuchungen über griechische Lyriker. Berlin, 1913.

5) Латинские названия мест издания (в локативе)

Antverpiae — Антверпен
 Berolini — Берлин
 Gottingae — Гёттинген
 Lipsiae — Лейпциг
 Lutetiae — Париж
 Oxonii — Оксфорд
 Parisiis — Париж

6) Прочее

adesp. — adespota (автор неизвестен)
 ed. — editio (издание)
 inc. — incertum utrius auctoris fragmenta (фрагмент неизвестно какого из двух авторов)
 om. — omissum (опущено)
 vol. — volumen, volume (том)

СОДЕРЖАНИЕ

	Текст	Др. ред. и вар.	Ком- мент.
<i>К. Ю. Лаппо-Данилевский. Переводы Вячеслава Иванова</i>			
из Алкея и Сафо	V		
Первое издание «Алкея и Сафо» и отклики на него	VII		
Второе издание «Алкея и Сафо» и его филологическая критика	XX		
Третье, переработанное издание	XXVIII		
«Was ist übersetzen?»	XL		
К истории алкеевой и сапфической строфы в русской поэзии.	XLIX		
«Алкей и Сафо» и русская переводческая традиция XX столетия	LXI		
АЛКЕЙ И САФО			
Собрание песен и лирических отрывков в переводе размерами подлинников Вячеслава Иванова со вступительным очерком его же			
Алкей и Сафо. Вступительный очерк	5	211	256
АЛКЕЙ			
Гимны богам			
I. Гимн Аполлону	25	218	264
II. Гимн Диоскурам	27		265
III. Фетида	28		266
Гимнические отрывки			
IV. К Гермию	29		267
V. К Афине	30		267
VI. К Деметре (или Афине?)	31		268
VII. К Эроту	32		268

БРАНЬ И МЯТЕЖ

VIII. Буря («Пойми, кто может, буйную дурь ветров!...»)	33	269
IX. Буря («Кидайте всё добро в пучину...»)	34	271
X. Заговорщикам	35	272
XI. На Мирсила	36	218 273
XII. «Метит хищник царить...»	37	274
XIII. На Питтака («Всенародным судом...»)	38	218 274
XIV. На Питтака («Пусть же смерд, породнясь...»)	39	275
XV. На Питтака («Притонов низких был завсегдааем...»)	40	276
XVI. На Питтака («Зевс-отец! Лидийцы золотых статеров...»)	41	277
XVII. К брату Антимениду	42	219 278
XVIII. «Прекрасна от Арея смерть»	43	279
XIX. «Ни грозящим кремлем...»	44	219 279
XX. К Меланиппу («Моим поведай: сам уцелел Алкей...»)	45	219 280

ВИНО И ЛЮБОВЬ

XXI. К Сафо	46	219 281
XXII. Зима	47	282
XXIII. Зимняя пирушка	48	220 283
XXIV. Лето	49	283
XXV. «К чему раздумьем сердце мрачить, друзья?..»	51	220 286
XXVI. «Из душистых трав и цветов пахучих...»	52	220 286
XXVII. «Позовите мне, други, приятного сердцу Менона!..»	53	287
XXVIII. «Где, любимый, вино...»	54	220 287
XXIX. «Вино — души людской зеркало»	55	287
XXX. «Первым ты насади...»	56	220 288
XXXI. Комос	57	221 288
XXXII. «Черпем из кубков мы...»	58	221 289
XXXIII. «Мнится: все бы нам пить да пить!..»	59	289
XXXIV. Отроку	60	221 290

РАЗНЫЕ ОТРЫВКИ

XXXV. «Не изжить зол...»	61	222 290
XXXVI. «Тебя Хариты чистые приняли...»	62	292
XXXVII. «Славься, Зевса-царя...»	63	293
XXXVIII. «Род нимф...»	64	293
XXXIX. «Что за птицы? Из стран...»	65	293
XL. «Шарахнулись, как птичья стая...»	66	294
XLI. Пещера	67	294
XLII. Купанье	68	295

РАЗМЫШЛЕНИЯ И АПОФЕГМЫ

XLIII. «Помнят в Спарте Аристодама...»	69	222 296
XLIV. «Бедность народ угнетает, Нужды непосильное время...»	70	297
XLV. «Камня в кладке худой...»	71	222 297
XLVI. «Ты был мне другом — сиречь одним из тех...»	72	298
XLVII. «Кто сказал, что желал...»	73	298
XLVIII. «Тяжкий вечно висит...»	74	298
IL. К Меланиппу («Что, Меланипп, обещает нам тризна плачевная?..»)	75	222 299
L. «Нам судьбины богов...»	76	300
LI. «По когтю — льва»	77	301

САФО

Оды

I. К Афродите	83	223 305
II. Любовь	85	224 306
III. «Что же? Коль и так, все терпеть должна я...»	86	307
III. На возвращение брата	87	224 308
IV. Гимн Гере	88	309
V. К Анактории	89	310
VI. К обиженной	90	310
VII. Разлука	91	224 311
VIII. К Аттиде	93	224 312

ГИМНИЧЕСКИЕ ОТРЫВКИ

IX. К лире	95	313
X. «Не ты ль, Каллиопа, сама?..»	96	225 314
XI. Призывание Муз	97	314
XII. «Нежных Харит...»	98	315
XIII. «Ясноликих Харит...»	99	225 315
XIV. «Из Фокеи тебе фаты...»	100	316
XV. Моления Афродите	101	226 316
XVI. «Что кличешь щедрую...»	102	226 317
XVII. «Рассказала я ночной...»	103	226 318
XVIII. «Ты да Эрот...»	104	226 319
XIX. Помощница Афродиты	105	319
XX. Пиршественная молитва	106	227 320
XXI. Плач по Адонису	107	227 321

XXII. «Стань благосклонный пред нами; лик прекрасный...»	108	228	322
XXIII. «С неба сходит, покрыв...»	109		323
XXIV. «Молвят: может Арей...»	110		323
XXV. Рождение Елены	111	228	323
XXVI. «С поднёбесья полная светила...»	112		324
XXVII. «Критянки, под гимн...»	113	228	324
XXVIII. Сад Нимф	114	228	325

ЭРОТИЧЕСКИЕ ОТРЫВКИ

XXIX. «Я негу люблю...»	115		326
XXX. Красавице	116		327
XXXI. Ожидание	117		328
XXXII. «В сердце помысла два...»	118	228	328
XXXIII. «Не дубы, налетев...»	119	229	329
XXXIV. «Опять, страстью...»	120		330
XXXV. «Мать милая! станок...»	121		330
XXXVI. «На персях подруги усни...»	122		331
XXXVII. «Что несешь...»	123	229	331
XXXVIII. «...Иль кого другого...»	124	229	332
XXXIX. «Как ребенок за матерью...»	125	229	333
XL. «...На кого с участьем...»	126	230	333
XLI. «А его в блужданьях пусть буря мечет...»	127	230	334
XLII. Свидание	128		335

ИЗ ПЕСЕН ПОДРУГАМ

XLIII. К подругам («...Обрела я ныне...»)	129		335
XLIV. К подругам («Мимолетна младость; но будет мило...»)	130		336
XLV. К подругам («Будет день — и к вам, молодые девы...»)	131		337
XLVI. К Дорихе	132		337
XLVII. К Гонгиле	133		338
XLVIII. К прозванной Гермियोноу	134		339
II. К Дике	135	230	340
L. «Мнится, нет среди дев...»	136		341
LI. «Срок настанет: в земле...»	137		342
LII. «Не из тех я, что век...»	138		342
LIII. «Знать, дикарки наряд...»	139	230	343
LIV. «...Пестроцветный ногу...»	140	231	343

LV. «Нежные некогда были Лато́ и Ниоба подруги»	141	231	344
LVI. «В годы былые тебя, о Аттида, любила я»	142	231	344
LVII. «Девочкой, юным подростком ты мне показалась»	143	231	345
LVIII. «Что ж перстеньком ты своим похваляешься?»	144	231	345
LIX. «Да, Аттида! Ко мне охладела ты!..»	145		346
LX. «Дана прекрасная мена Андромеде»	146		346
LXI. «Обо мне ты позабыла»	147		347
LXII. «Ученицей моей...»	148		347
LXIII. «Гиринна, для нег...»	149		348
LXIV. «Столь строгой ко мне...»	150		348
LXV. «...Прости же...»	151		349
LXVI. «Сладок твой голос, дева!»	152		349
LXVII. «Вспомнит со временем...»	153	232	350
LXVIII. «Да молчит в дому...»	154		351

РАЗНЫЕ ОТРЫВКИ

LXIX. К Алкею	155	232	351
LXX. Сватовство	156		352
LXXI. К дочери	157		353
LXXII. «По весне я венки вила»	158		353
LXXIII. «Земля пестреет...»	159		354
LXXIV. «Вестник внешней поры, соловей сладкогласный»	160		354
LXXV. «Та звезда, что в небе всех звезд прекрасней»	161		355
LXXVI. «Нет ни меду мне, ни медуницы»	162		355
LXXVII. «Волнистыми складками сто́ла...»	163		355
LXXVIII. «...Многоцветных красок...»	164		356
LXXIX. «Белизною — яйца белей»	165		356
LXXX. «Рос горох золотой на желтеющих склонах прибрежных»	166	232	357
LXXXI. «Близится Заря в золотых сандалях»	167	232	357
LXXXII. «Черным облаком Ночь...»	168	232	358
LXXXIII. Гелла	169	232	358
LXXXIV. «Кто прекрасен, — каким его видишь, останется...»	170	233	359
LXXXV. «Коль доблести нет...»	171	233	360
LXXXVI. «Ярый ли гнев в груди закипает...»	172		360
LXXXVII. «Неприступных небес...»	173		361
LXXXVIII. «Всех чужеземных певцов превосходнее лирик лесбийский»	174		361

Из СВАДЕБНЫХ ПЕСЕН

LXXXIX. «Стройте кровельку выше...»	175	362
XC. «„Выдам“ — отец порешил»	176	363
XCI. «Нет другой...»	177	233 363
XСII. «Невесте радость, жениху веселье!»	178	364
XСIII. «К чему тебя, жених милый, приравню?...»	179	364
XСIV. «Добро тебе здравствовать, невеста!..»	180	365
XCV. «У придверника ноги в семь сáжен...»	181	365
XCVI. «Вечер, все ты сберешь, что рассыпала ясная зорька...»	182	233 366
XCVII. «Яблочко, сладкий налив, разругянилось там, на высокой...»	183	366
XCVIII. «Век ли в девушках вековать?»	184	367
XCIX. «Девичий цвет!..»	185	367
C. «Девства ль жалеть? Не вернется невинное»	186	368
CI. «Девичья воля, прости! ты, девственность! Никнет, растоптан...»	187	368
СII. «Как миловидна ты!..»	188	369
СIII. Утреннее приветствие новобрачных	189	370
СIV. «Муж новобрачный! Свадьба...»	190	233 370
CV. Брачный пир. Отрывок эпифаламы	191	233 371
CVI. Свадьба Гектора и Андромахи. Отрывок эпифаламы	192	234 372
Надписи, приписанные Сафо		
CVII. «Тело Тимады — сей прах. До свадебных игр Персефона...»	193	234 374
CVIII. «Дети! вы спрósите, кто я была. За безгласную имя...»	194	375
CIX. «Дар от Мениска, отца, на гроб рыбака Пелагона...»	195	375
Подражания Сафо		
[CX]. «Муза, с высоты золотого трона...»	196	234 375
[CXI]. «Дева, в томных розах стыда и неги!..».		
Эпифалама	197	376

ПРИЛОЖЕНИЕ

Переводы, не включенные в 3-е издание
«Алкея и Сафо»

Сафо

I. «В злате приспешница...»	198	234 376
II. «Милые, где же вы?...»	198	377
III. «Ночью долгою сон их одержит»	198	377
IV. «Скрыла его в нежных ветвях зарослей темных»	198	378
V. «...По моим мерилам»	198	378

Примечания	199	235 379
Указатель текстов	202	

ДРУГИЕ РЕДАКЦИИ И ВАРИАНТЫ

Алкея и Сафо: вступительный очерк	211
Алкея	218
Сафо	223
Приложение. Переводы, не включенные в 3-е издание «Алкея и Сафо». Сафо	234
Примечания	235

КОММЕНТАРИИ

<i>К. Ю. Лапто-Данилевский.</i> Структура издания и задачи комментария	239
<i>С. А. Завьялов.</i> Эолийская мелика — издания, метрика, переводы	242
Издания древнегреческих элегии, ямба и мелики	242
Древнегреческое стихосложение и эолийская метрика	247
Лесбосские лирики	251
Русские переводы ямба и мелики	253
Алкея и Сафо: вступительный очерк	256
Алкея	261
Сафо	302
Примечания	379
Сокращения	380